

20_48

Lors de l'événement *Jongler avec la complexité* tenu à Montréal en novembre 2011¹, Anne Kubisch du Aspen Institute a été invitée à présenter les résultats d'une recherche basée sur 20 ans d'actions locales qui visent le développement des collectivités aux États-Unis. Ces résultats ont été colligés dans le livre *Voices from the Field III*.

Suite à la présentation des résultats de recherche lors de la conférence d'Anne Kubisch, il est apparu évident qu'une telle richesse de contenu se devait d'être diffusée et transmise afin de pouvoir bénéficier des apprentissages issus d'une expérience terrain étudiée sur une si longue période de temps.

Un comité s'est donc réuni pour mettre sur pied un projet de traduction de *Voices from the Field III* avec l'intention de rendre ce contenu accessible au plus grand nombre d'acteurs terrain de la mobilisation des collectivités.

Réunissant des membres de Centraide du Grand Montréal², du Ministère de l'emploi et de la solidarité sociale³, et de Dynamo, Ressource en mobilisation des collectivités⁴, le projet *Voices* était lancé.

L'intention

Les premières rencontres du comité se sont portées sur l'intention du projet, pour ensuite définir la manière dont le contenu du livre serait diffusé et rendu accessible à tous afin de susciter l'émergence de l'intelligence collective et établir une plateforme permettant d'apprendre les uns des autres.

Au fil des rencontres voici les intentions qui se sont précisées :

- ✓ Rendre accessible en français un contenu pertinent pour les acteurs terrain de la mobilisation des collectivités
- ✓ Favoriser l'apprentissage et la réflexion sur le développement des collectivités
- ✓ Alimenter la pratique et la production de nouvelles connaissances
- ✓ Améliorer l'impact de notre travail

¹ Grâce au soutien financier de Centraide du Grand Montréal, de la Ville de Montréal, de la Fondation McConnell, de la Fondation Angus et de Dynamo, ressource en mobilisation des collectivités

² Lyne Poitras, Directrice-adjointe, service d'allocation et d'analyse sociale; Nancy Pole et Jean-Marie Chapeau, Conseillers en planification et développement

³ Raymonde Beaudoin, Conseillère en évaluation

⁴ France Brochu, Directrice générale; Yves Lévesque, Responsable de l'accompagnement des collectivités; Véronica Vivanco, Accompagnatrice des processus collectifs; Alexia de Bastiani, Mémoriste

- ✓ Inspirer les acteurs locaux

Il ne restait plus qu'à entamer la traduction de l'ouvrage, ce qui s'est avéré une belle aventure, et à déterminer le moyen par lequel le contenu serait transmis.

Le contenu

Pourquoi le contenu de *Voices from the Field III* nous est-il apparu comme un incontournable? Tout simplement parce que peu d'ouvrages recensent l'expérience de 20 ans d'actions locales visant le développement des communautés.

Voices from the Field III permet également un regard et un engagement critique face aux défis que nous avons à relever et une posture réflexive quant aux apprentissages et aux leçons apprises. Un regard pertinent qui ouvre la conversation pour mieux aller de l'avant.

Bien que cette étude ait eu lieu aux États-Unis, et que le contexte communautaire n'y soit pas le même dans sa structure, beaucoup d'aspects se ressemblent dans leur essence, notamment au niveau des objectifs poursuivis par ces initiatives (contrer la pauvreté et les inégalités, améliorer la qualité de vie des personnes les plus vulnérables). Il est donc possible d'apprendre des similarités indéniables qui existent entre nos expériences réciproques : mobilisation, collectivités, organismes de soutien, acteurs, arrimage, évaluation, apprentissages, leçons à retenir et aspects pour soutenir le travail collectif.

Alors, comment convier les acteurs en mobilisation des collectivités du Québec à une grande conversation et un échange se nourrissant des apprentissages tirés de ce livre, tout en enrichissant notre conversation collective autour des enjeux liés à la lutte à la pauvreté?

Le blogue

Afin de faciliter l'accès au livre traduit, le comité a décidé de partager le contenu au moyen d'un blogue. Ce médium nous offre une plateforme idéale pour diffuser les chapitres du livre, un à la fois, en format téléchargeable et pour créer un espace d'échange et de discussion servant à réagir au contenu du livre.

L'objectif du blogue est de susciter l'intérêt des acteurs terrain en présentant les chapitres de façon séquentielle et en mettant en lumière les liens entre les expériences américaines et l'expérience québécoise. Pour ce faire, le comité a fait appel à des complices inspirants et inspirés par le développement des collectivités. Chacun et chacune d'entre eux ont été appelés à lire un chapitre et à le commenter selon leur propre expérience terrain de notre réalité québécoise.

Les visiteurs sont également invités à réagir au contenu, à répondre aux questions des complices et à poursuivre le dialogue initié sur le forum du blogue. Vous êtes conviés à contribuer et à enrichir, chacun à votre manière, la conversation autour de la mobilisation des collectivités. Comment pouvons-nous apprendre ensemble et que pouvons-nous apprendre de :

20 ans d'initiatives de revitalisation au sein de **48 collectivités**.

20_48 n'attend plus que vous!

KUBISCH Anne, Patricia AUSPOS, Emily BUCK, Tom DEWAR et Prudence BROWN. *Voices From the Field III, Lessons and Challenges for Foundations Based on Two Decades of Community-Change Efforts*. Washington, D.C., Aspen Institute, 2010, 213 p.



Ouvrage traduit de l'anglais par Jocelyne Tougas, trad. a. et révisé par un comité éditorial. (Version 1.0) Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 2.5 Canada](#)

